



Extrait de la revue **SingularS** du 2^{ème} trimestre 2008

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Un air entre deux ères

Cette rubrique, rédigée par Joël THIRY, accueille des chansons originales qui ont été composées dans les localités du Nord de la province de Luxembourg et dont les sujets sont inspirés de l'endroit lui-même ou d'événements qui ont marqué le compositeur. Les partitions sont établies avec le concours de Gérard Lambert et de Pauline Thiry.

Dans une livraison de 1989 de la revue trimestrielle « La Vie Wallonne », Roger Pinon livre une enquête sur « La Chanson de charivari en Wallonie ». Il rapporte une chanson « notée en 1962 par M. Jean Mathieu à Vaux-Chavanne ». Plus loin dans ses conclusions, « ... les chansons (de charivari, ndlr) fustigent le remariage, surtout si les époux sont âgés ou d'un âge disproportionné ; les mariages jugés scandaleux, vu la méconduite des époux ; l'adultère et d'autres débordements sexuels ; les mariages manqués par refus de l'un de ses conjoints in extremis ; les fréquentations jugées scandaleuses ou niaises ; les mauvais traitements infligés par l'un des conjoints à l'autre ; la fainéantise de l'homme ; l'esprit médisant de la femme, l'avarice ou la cupidité de l'un des conjoints ou simplement d'un citoyen... D'autre part, ces chansons, qui ne sont pas angéliques, se veulent souvent moralisatrices. Elles exercent la censure populaire sur des comportements que la communauté réprouve. »

Pêltèdje d' on toutou

Gn-a st-on caniche è nosse viyèdje
K' a st-one drole du manîre.
I s'acopèle come è manèdje
Avou 'ne pitite vatchîre.
Dpôy â prétins, parèt k' 'l ont bon,
La faridondène, la faridondon
So nos hâturs, 'l ont fêt cwate nids
Biribi à la façon dè Barbari
Mon ami.

Tot-â prétins, lès-ôtes-ouhês
N'avint co nouk leû plèce,
Ki cès deûs la so lès manhês
Su fzint ddja dè carèsses
Pwis fzint leû nid vès l' coû Djènon
La faridondène, la faridondon
Mins dout dfiner dvant d' rèyussi
Biribi à la façon dè Barbari
Mon ami.

Li ví Bibi po l' deûzin.me nid
Dit : « Dj' in.me fwèrt bin l' tiêr
Ou bin mètans nos à pti courti,
Nos nos catchrans st-al tête
La faridondène, la faridondon
Mi mère a mi adje èsteût ddja insi. »
Biribi à la façon dè Barbari
Mon ami.

« Mi mère, li vatchîre dè tins passé
N' aveût nin nos manîres ;
È-n-on ví tchin.ne tot tcharboté,
Èle fizeût s'nid sins rin dîre.
Èle m'a portant dné one bone lèçon :
La faridondène, la faridondon
Djans, féz l' treûzin.me dizeû l' blanc ri ! »
Biribi à la façon dè Barbari
Mon ami.

Duzeû l' blanc ri, gn-aveût dèl plèce,
On-z-î fza co l' catrin.me ;
Nos deûs-ouhês dvins lès djiuèsses
Tchantint bin treûs samin.nes.
Mins vla k' on l' dit â ví Ronson
La faridondène, la faridondon
C' è-st- on potchâ k' a dfiné l' nid.
Biribi à la façon dè Barbari
Mon ami.

No ví toutou s' ènn-a tant dné
K' l' a l' alon.ne racoutèye.
Mins l' a falou k' l' ôtorité
Li fzache cèsser l' tchantrèye.
N' a noul oneûr mins l' a dè front
La faridondène, la faridondon
L' àreût tchanté duska todî.
Biribi à la façon dè Barbari
Mon ami.



C' è-st-on mâleûr è nosse canton
 D' avou dès-ouhês parèys.
 Ç' n' èst nin dèl fâte d' â vî baron
 Mins l' pwèrtchî, c' è-st-one cûrèye.
 Fât k' on s' î mète on còp po d' bon
 La faridondène, la faridondon
 Nètchî l' barake èt l' pére èt l' fi.
 Biribi à la façon dè Barbari
 Mon ami.

Çou k' i gn-a co d' mî divins çouci,
 C' èst ku c' èst co l' dreûte vòye
 K' i vât mî d' roter, d' roter toudi.
 A roter tot dreût sins rôyes,
 On n' ârèt ni péles ni tchôdrons
 La faridondène, la faridondon
 On sèrèt turtos bons-amis.
 Biribi à la façon dè Barbari
 Mon ami.

Malêjis mots

cûrèye = charogne / potchâ = homme entreprenant vis-à-vis des femmes / so lès manhês = sur Manhay / tcharboté = évidé

Pêltédje d'on toutou

Gn-a st-on ca- niche è nosse vi- yèdje K'a st-one drole
 du ma- nî- re I s'a- co- pèle come è ma-
 nèdje A- vou 'ne pi- tite va- tchî- re Dpôy
 â pré- tins pa- rèt k' 'l ont bon la fa- ri- don- dè- ne la
 fa- ri- don- don So nos hâ- turs 'l ont fèt kwate nids Bi- ri-
 bi à la fa- çon dè Bar- ba- ri mon a- mi